

v3.0 400 Text

negexist

Balandin, A. N. 1960: Samouchitel Mansiyskogo jazika. Uchpedizd, Leningrad

Ivanova, V. S. 2004: Tāyt māxum mōjtət - potrət. Izdatelstvo Tomskogo Universiteta, Tomsk

Munkácsi, B. 1896: Vogul népköltési gyűjtemény IV. Életképek. Magyar Tudományos Akadémia, Budapest

negexist.001

Balandin 1960: 35

Сунт хул оли.

Sunt xul oli.**Sunt xul oli.**

| | | | | |
|-----------|---------|-------|------|-------|
| sun | -t | xul | ol | -i |
| sun | -t | xūl | ōl | -i |
| сани | -LOC | рыба | быть | -3SG |
| sleigh | -LOC | fish | be | -3SG |
| Schlitten | -LOC | Fisch | sein | -3SG |
| n | -n.case | n | v | -v.pn |

*Ha санах есть рыба.**There are fish on the sleigh.**Auf dem Schlitten gibt es Fische.*

negexist.002

Balandin 1960: 57

Ти яныг колт школа оли.

Ti janiy kolt škola oli.**Ti janiy kolt škola oli.**

| | | | | | | |
|--------|---------|-------|------|--------|------|------|
| ti | janiy | kol | -t | škola | ol | -i |
| ti | janiy | kol | -t | škola | ōl | -i |
| этот | большой | дом | -LOC | школа | быть | -3SG |
| this | large | house | -LOC | school | be | -3SG |
| dieser | groß | Haus | -LOC | Schule | sein | -3SG |

pron adj n -n.case n v -v.pn

В этом большом доме работает школа.

In this big house there is a school.

In diesem großen Haus gibt es eine Schule.

negexist.003

Ivanova 2004: 34

Тав нōнхаль сунсы - нēматыр āтим.

Taw nōнхal' sunsi – nēmatər āt'im.

Taw nōнхal' sunsi nēmatər āt'im.

| | | | | | |
|-----------|---------|----------|-------|---------|---------------|
| taw | nōнхal' | suns | -i | nēmatər | āt'im |
| taw | nōнхal' | suns | -i | nēmatər | āt'im |
| 3SG | вверх | смотреть | -3SG | ничего | отсутствовать |
| 3SG | up | look | -3SG | nothing | there.is.no |
| 3SG | hinauf | schauen | -3SG | nichts | es.gibt.nicht |
| pron.pers | adv | v | -v.pn | pron | neg.pred |

Он смотрит наверх, ничего там нет.

He looked upwards - there was nothing.

Er schaute hinauf - dort war nichts.

negexist.004

Munkácsi 1896: 170

... k^wol āt'i, pūн āt'i, ēlem-xoles āt'i, paul-aulat l'ul'ne āmp āt'i.

| | | | | | | |
|-------------------|------|-----------|------|------------|------|---------|
| k ^w ol | āt'i | pūн | āt'i | ēlem-xoles | āt'i | paul |
| kol | āt'i | pūн | āt'i | ēlmxōlas | āt'i | pāwəl |
| дом | NEG | богатство | NEG | человек | NEG | деревня |
| house | NEG | wealth | NEG | man | NEG | village |
| Haus | NEG | Reichtum | NEG | Mensch | NEG | Dorf |
| n | ptcl | n | ptcl | n | ptcl | n |

aulat l'ul'ne āmp āt'i.

| | | | | | | |
|------|----|----|-------|-----|-----|------|
| aul | -a | -t | l'ul' | -ne | āmp | āt'i |
| ōwəl | -a | -t | l'ūl' | -ne | āmp | āt'i |

| | | | | | | |
|-------|------|---------|--------|---------|--------|------|
| конец | -EP | -LOC | стоять | -PT.PRS | собака | NEG |
| end | -EP | -LOC | stand | -PT.PRS | dog | NEG |
| Ende | -EP | -LOC | stehen | -PT.PRS | Hund | NEG |
| n | -INS | -n.case | v | -v.nmnz | n | ptcl |

дома нет, богатства нет, людей нету, собаку, которая в конце деревня сидит, нету.

... there is no house, there is no wealth, there are no people, there is no dog sitting at the end of the village.

... es gibt kein Haus, es gibt kein Reichtum, es gibt keine Menschen, es gibt keinen Hund, der am Ende des Dorfes sitzt.

negexist.005

Munkácsi 1896: 171

...ne-mat-ūrel kātne patne mutrat āt'im.

| | | | | |
|--------------------|--------------|------------------|---------------|---------------|
| Ne-mat-ūrel | kātne | patne | mutrat | āt'im. |
| ne-mat-ūrel | kāt -ne | pat -ne | mutra -t | āt'im |
| ne-mat-ūrel | kāt -n | pat -ne | mūtra -t | āt'im |
| никакой | рука -LAT | попадать -PT.PRS | хитрость -PL | отсутствовать |
| of.no.kind | hand -LAT | get -PT.PRS | cunning -PL | there.is.no |
| keiner.Art | Hand -LAT | gelangen -PT.PRS | List -PL | es.gibt.nicht |
| adj | n -n.case | v -v.nmnz | n -n.num | neg.pred |

Никакую хитрость нельзя поймать руками.

There is no cunning to somehow catching him.

Es gibt keine List, um ihn irgendwie zu fangen.

negexist.006

Munkácsi 1896: 173

N'al āt'im, jāut āt'im, ak^w-mūs pul'iy sak^watimet.

| | | | | |
|-------------|---------------|-------------|---------------|---------------------------|
| N'al | āt'im, | jāut | āt'im, | ak^w-mūs |
| n'al | āt'im | jāut | āt'im | ak ^w -mūs |
| n'al | āt'im | jōwt | āt'im | ak ^w -mūs |
| стрела | отсутствовать | лук | отсутствовать | весь |
| arrow | there.is.no | bow | there.is.no | everything |
| Pfeil | es.gibt.nicht | Bogen | es.gibt.nicht | alles |
| adj | neg.pred | n | neg.pred | pron |

pul'iy sak^watimet.

| | | | |
|-------------|---------------------|----------------|-------|
| pul'iy | sak ^w at | -ime | -t |
| pul'iy | sak ^w at | -ima | -t |
| на.куски | разбить | -PASS.NARR.PST | -3PL |
| asunder | break | -PASS.NARR.PST | -3PL |
| auseinander | zerbrechen | -PASS.NARR.PST | -3PL |
| v.pref | v | -v.voice | -v.pn |

Луков нету, стрел нету, все разбили.

There are no arrows, there are no bows, everything has been broken.

Es gibt keine Pfeile, es gibt keine Bögen, alles wurde zerbrochen.

negexist.007

Munkácsi 1896: 326

Tēn'-ut āt'im, masn'-ut āt'im.

Tēn'-ut āt'im, masn'-ut āt'im.

| | | | |
|---------|---------------|----------|---------------|
| tēn'-ut | āt'im | masn'-ut | āt'im |
| tēn-ut | āt'im | masnūt | āt'im |
| еда | отсуствовать | одежда | отсуствовать |
| food | there.is.no | clothing | there.is.no |
| Essen | es.gibt.nicht | Kleidung | es.gibt.nicht |
| n | neg.pred | n | neg.pred |

Еды нет, одежды нет.

There is no food, there is nothing to wear.

Es gibt kein Essen, es gibt nichts zum Anziehen.

negexist.008

Balandin 1957: 232

Мувлахи нэматыр суй атим, топ лёмвоит пангхегыт ос турт савсур васыт ронгхувлалыглэгыт.

Muwlaxi nematər suj at'im, top l'omwojt paŋxeyət os turt sawsir wasət roŋxuwlaliyleyət.

Muwlaxi nematər suj at'im, top

| | | | | |
|---------|---------|-----|-------|-----|
| muwlaxi | nematər | suj | at'im | top |
|---------|---------|-----|-------|-----|

| | | | | |
|------------|---------|-------|---------------|--------|
| muwłaxi | nēmātər | suǰ | āt'im | top |
| кругом | ничего | шум | отсутствовать | только |
| all.around | nothing | noise | there.is.no | nur |
| ringsherum | nichts | Lärm | es.gibt.nicht | nur |
| adv | pron | n | neg.pred | adv |

l'omwojt paŋxejət os turt

| | | | | | | | |
|----------|--------|---------|------|-------|------|-------|---------|
| l'omwoj | -t | paŋx | -e | -yət | os | tur | -t |
| l'ōmwoj | -t | paŋx | -a | -ət | os | tūr | -t |
| комар | -PL | жужжать | -EP | -3PL | и | озеро | -LOC |
| mosquito | -PL | buzz | -EP | -3PL | and | lake | -LOC |
| Mücke | -PL | summen | -EP | -3PL | und | See | -LOC |
| n | -n.num | v | -INS | -v.pn | conj | n | -n.case |

sawsir wasət

| | | | |
|-------------|----------|------|--------|
| sawsir | was | -ə | -t |
| sāwsir | wās | -a | -t |
| разный | утка | -EP | -PL |
| different | mallard | -EP | -PL |
| verschieden | Wildente | -EP | -PL |
| adj | n | -INS | -n.num |

roŋxuwłaliylejət.

| | | | |
|-----------|------------|------|-------|
| roŋxuwłal | -iyl | -e | -yət |
| roŋxuwłal | -iyl | -a | -ət |
| вопить | -FREQ2 | -EP | -3PL |
| scream | -FREQ2 | -EP | -3PL |
| schreien | -FREQ2 | -EP | -3PL |
| v | -v.deriv.v | -INS | -v.pn |

Кругом тишина, только жужжат комары да в озере кричат разные утки.

It is silent all around, only mosquitos are buzzing and different ducks are screaming in the lake.

Rundherum ist es still, nur Mücken summen und Wildenten schreien auf dem See.

negexist.009

Sajnakhova 1994: 152

Рўпата ке āтим, тōнт тай мārсюм.

Rūpata ke āt'im, tōnt taj mārs'um

Rūpata ke āt'im, tōnt taj mārs'um.

rūpata ke āt'im tōnt taj mārs'um

rūpata ke āt'im tōnt taj mārs'um

работа если отсуствовать тогда а скучный

work if there.is.no then but boring

Arbeit wenn es.gibt.nicht damals doch langweilig

n conj neg.pred adv conj adj

Скучно если нет работ.

It is boring, if there is no work.

Es ist doch langweilig, wenn es keine Arbeit gibt.

negexist.010

Ivanova 2004: 35

Нōх-ѳхтум, нēmхотъют āтим.

Nōх-joxtum, nēmхот'jut āt'im.

Nōх-joxtum, nēmхот'jut āt'im.

nōх joxt -u -m nēm - хот'jut āt'im

nōх joxt -a -m nēm - хотjut āt'im

вверх приходит -EP -PT.PST neg - кто отсуствовать

up come/arrive -EP -PT.PST neg - who there.is.no

hinauf kommen/ankommen -EP -PT.PST neg - wer es.gibt.nicht

v.pref v -INS -v.nmnz n.pref - pron neg.pred

Наверх выбрался, никого нет.

When he arrived above, there was no one.

Als er oben ankam, war dort niemand.